

Magyarországi székhelyű RUAG-vállalatok által végzett Eladás, ill. nyújtott Vállalkozási és Egyéb Szolgáltatások Általános Üzleti Feltételei (ÁÜF HU)

1. Alkalmazási terület és érvényesség

- 1.1. A jelen Általános Üzleti Feltételek adásvételi, vállalkozási- és hasonló megbízási szerződések létesítését, tartalmát és végrehajtását szabályozzák a RUAG és vállalati üzleti partnerei között. Eltérő megállapodás hiányában a megbízási szolgáltatások vonatkozásában a Szolgáltatások Általános Üzleti Feltételei magyarországi székhelyű RUAG-vállalatok részére (ÁÜF HU Szolgáltatások).
- 1.2. A jelen Általános Üzleti Feltételek elfogadottnak minősülnek azáltal, hogy a Szerződő Fél a RUAG részére megrendelést ad le és az ajánlat vagy a megrendelés visszaigazolása erre vonatkozó hivatkozást tartalmaz. **A Szerződő Fél Általános Szerződési Feltételei kizárásra kerülnek.**
- 1.3. **A Felek korábbi szokásai, üzleti gyakorlata vagy megállapodásai, valamint az adott üzletág szokásai nem válnak a Szerződés részévé. A Szerződő Fél a jelen Általános Üzleti Feltételek megismerését és értelmezését követően kijelenti, hogy az azokban foglalt feltételeket, különösen a vastagon szedett előírásokat, kifejezetten elfogadja.**

2. Ajánlat és megrendelés

- 2.1. A RUAG által adott ajánlat az abban foglalt határidőn belül érvényes. Amennyiben erre vonatkozóan nem szerepel adat, az ajánlat 30 naptári napig kötelező a RUAG-ra nézve.

Allgemeine Geschäftsbedingungen für den Verkauf durch und werkvertragliche oder sonstige Leistungen von RUAG-Unternehmen mit Sitz in Ungarn (AGB HU)

1. Anwendungsbereich und Geltung

- 1.1. Diese AGB HU regeln Abschluss, Inhalt und Abwicklung von Verträgen für Verkaufs-, Werk- und ähnliche Leistungen RUAG für Geschäftskunden. Sofern nicht anders vereinbart, gelten für auftragsrechtliche Leistungen die Allgemeinen Geschäftsbedingungen für Dienstleistungen durch RUAG-Unternehmen mit Sitz in Ungarn (AGB HU Dienstleistungen).
- 1.2. Diese AGB HU gelten als angenommen, wenn der Vertragspartner bei RUAG bestellt und im Angebot oder in der Bestellbestätigung darauf verwiesen wird. **Allgemeine Geschäftsbedingungen des Vertragspartners sind wegbedungen.**
- 1.3. **Die zwischen den Parteien früher bestandenen Bräuche, Geschäftspraxis oder Vereinbarungen, sowie die Bräuche der genannten Branche werden nicht zum Bestandteil des Vertrages. Der Vertragspartner erklärt nach Durchsicht und Auslegung dieser AGB HU, dass er deren Bedingungen, insbesondere die fett gedruckten Vorschriften ausdrücklich annimmt.**

2. Angebot und Bestellung

- 2.1. Reicht RUAG ein Angebot ein, gilt dieses während der im Angebot genannten Frist. Fehlen entsprechende Angaben, bleibt RUAG 30 Kalendertage gebunden.

2.2. Amennyiben a Szerződő Fél által leadott megrendelés eltér a RUAG ajánlatától vagy a megrendelés visszaigazolásától, úgy mindig az ajánlat, ill. a megrendelés visszaigazolása irányadó, kivéve, ha a Szerződő Fél a kézhezvételt követően haladéktalanul kifogással él.

2.3. A megrendelések csak abban az esetben kötelező érvényűek, ha azokat írásban adják le vagy utólag írásban visszaigazolják. Az elektronikus megrendelések kötelező érvényűek, ha erről a Felek előzetesen írásban megállapodtak.

3. Alvállalkozók bevonása

A RUAG fenntartja magának a jogot arra, hogy a szolgáltatásnyújtásba szükség esetén alvállalkozókat vonjon be. Ebben az esetben a szolgáltatások nyújtásáért a Szerződő Féllel szemben a RUAG felel.

4. Díjazás

4.1. A díjazás magában foglalja a Szerződésben foglalt szolgáltatások ellenértékét. Kifejezett eltérő megállapodás hiányában a díjazás összege adók és illetékek (áfa, vámok, stb.), valamint levonások nélkül, a RUAG telephelyétől történő átvétel alapján számított nettó összeg.

4.2. A RUAG jogosult a díjazás összegét a tényleges költségek emelkedésének megfelelően legfeljebb az általános megélhetési költségek emelkedésének mértékével megemelni, amennyiben a szerződéskötés és a szállítási határidő között több mint három hónap telik el.

5. Fizetési feltételek

5.1. Eltérő megállapodás hiányában a fizetés azonnal esedékes és számla kiállítását követő 30 naptári napon belül, levonások

2.2. Weicht die Bestellung des Vertragspartners vom Angebot oder von der Bestellbestätigung der RUAG ab, so gilt jeweils das Angebot bzw. die Bestellbestätigung, sofern der Vertragspartner nicht sofort nach Erhalt Widerspruch erhebt.

2.3. Bestellungen sind nur verbindlich, wenn sie schriftlich erteilt oder nachträglich schriftlich bestätigt werden. Elektronische Bestellungen sind verbindlich, wenn dies in einer schriftlichen Vereinbarung zwischen den Parteien vorgesehen ist.

3. Beizug von Subunternehmern

RUAG behält sich vor, bei Bedarf Subunternehmer zur Leistungserbringung beizuziehen. RUAG bleibt diesfalls gegenüber dem Vertragspartner für das Erbringen der Leistungen verantwortlich.

4. Vergütung

4.1. Die Vergütung gilt die im Vertrag vereinbarten Leistungen ab. Wenn nicht ausdrücklich anders vereinbart, gilt sie netto, exklusive Steuern und Abgaben (Mehrwertsteuer, Zölle usw.), ab Standort von RUAG, ohne Abzüge.

4.2. RUAG kann die Vergütung entsprechend dem Anstieg der tatsächlichen Kosten bis maximal zur Zunahme der allgemeinen Lebenshaltungskosten anpassen, sofern zwischen dem Vertragsschluss und dem Liefertermin mehr als drei Monate liegen.

5. Zahlungsbedingungen

5.1. Wenn nicht anders vereinbart, werden die Zahlungen sofort fällig und sind innert 30 Kalendertagen ab Rechnungsdatum ohne

nélkül teljesítendő a RUAG részére.

- 5.2. A fizetési határidőket abban az esetben is be kell tartani, ha a teljesítés a RUAG-nak nem felróható okból késik, ha nem lényeges elemek hiányoznak, vagy ha kisebb utólagos javítási munkákra van szükség.
- 5.3. A Vevő a jogos kifogásait megfelelő határidőn belül, legkésőbb azonban két héttel a számla kézhezvételét követően érvényesíti és indokolja, egyéb esetben az eredeti fizetési határidő érvényes.
- 5.4. **Amennyiben a RUAG vagy harmadik személy a Vevővel szemben felszámolási eljárást indít, vagy a Vevő az illetékes bíróságnál saját maga ellen csődeljárás megindítását kéri, úgy a Vevő köteles a RUAG-ot erről haladéktalanul értesíteni. A RUAG jogosult a számlát az értesítés kézhezvételének időpontjáig teljesített (rész)szolgáltatásokról kiállítani és a Vevőtől a számla kiegyenlítését kérni.**

6. Tulajdonjog fenntartása

- 6.1. A RUAG által szerződés szerűen leszállított tárgyak a szerződéses jogviszonyból származó valamennyi követelés teljes körű kiegyenlítéséig a RUAG tulajdonában maradnak.
- 6.2. A Szerződő Fél a Szerződés időtartama alatt csak akkor jogosult a RUAG által leszállított tárgyakat elidegeníteni, engedményezni vagy biztosítékként átruházni, ha a szerződéses jogviszonyból származó valamennyi fizetési kötelezettségének maradéktalanul eleget tett.

jeden Abzug an RUAG zahlbar.

- 5.2. Die Zahlungstermine sind auch dann einzuhalten, wenn die Leistungen aus Gründen, die RUAG nicht zu vertreten hat, verzögert werden oder wenn unwesentliche Teile fehlen oder geringe Nachbesserungen notwendig sind.
- 5.3. Berechtigte Einwände sind durch den Kunden innert angemessener Frist, spätestens aber zwei Wochen ab Eingang der Rechnung geltend zu machen und zu begründen, andernfalls gilt der ursprüngliche Zahlungstermin.
- 5.4. **Sofern RUAG oder ein Dritter ein Insolvenzverfahren gegen den Kunden einleitet, oder der Kunde einen Antrag bei dem zuständigen Gericht in Bezug auf die Einleitung eines Konkursverfahrens gegen sich selbst stellt, ist er verpflichtet, RUAG darüber unverzüglich zu informieren. RUAG ist berechtigt, die Rechnung über die bis zum Erhalt der Mittelung erbrachten (Teil)Leistungen auszustellen, und die Bezahlung der Rechnung durch den Kunden zu fordern.**

6. Eigentumsvorbehalt

- 6.1. Die gelieferten Vertragsgegenstände bleiben Eigentum von RUAG bis zur vollständigen Bezahlung aller Forderungen aus dem Vertragsverhältnis.
- 6.2. Während der Vertragslaufzeit darf der Vertragspartner gelieferte Gegenstände nur veräußern, verpfänden oder zur Sicherheit übereignen, wenn er sämtliche Zahlungsverpflichtungen aus dem Vertragsverhältnis vollständig erfüllt hat.

6.3. A Szerződő Fél köteles a RUAG által leszállított tárgyakat a tulajdonjog fenntartásának ideje alatt a saját költségére gondosan megőrizni, karbantartani, lopás, törés, tűz, víz és egyéb kár ellen védeni, biztosítani és ezen felül azok esetleges beépítéséig vagy felhasználásáig minden elvárható intézkedést meghozni annak érdekében, hogy a RUAG tulajdoni igénye ne sérüljön vagy szűnjön meg.

7. Határidők és késedelem

7.1. A szállítási határidő betartottnak minősül, ha a RUAG a szállítási határidő lejártáig a Szerződő Fél részére értesítést küld arról, hogy a szállítás tárgyát képező termékek a szállításra vagy az átadás-átvételre készen állnak.

7.2. Abban az esetben, ha a RUAG egy adott határidőt valamely neki nem felróható okból nem tud betartani (pl. a Szerződő Fél együttműködési kötelezettségének megsértése vagy harmadik személyek hibája miatt), a határidő a felróható késéssel azonos mértékben későbbre tolódik.

8. A teljesítés helye

8.1. eltérő megállapodás hiányában a teljesítés helye a RUAG telephelye.

8.2. A kárveszély a teljesítés helyén történő rendelkezésre bocsátással száll át a Szerződő Félre.

9. Ellenőrzés és átadás-átvétel

9.1. A Szerződő Fél a Szerződés tárgyát 7 naptári napon belül megvizsgálja és az esetleges hibákat írásban rögzíti. Ennek hiányában a Szerződés tárgya jóváhagyottnak minősül. A Szerződés tárgya a produktív üzem megkezdésével is

6.3. Der Vertragspartner hat gelieferte Gegenstände auf seine Kosten während der Dauer des Eigentumsvorbehalts sorgfältig aufzubewahren, Instand zu halten, gegen Diebstahl, Bruch, Feuer, Wasser und sonstige Risiken zu schützen, zu versichern und überdies bis zum allfälligen Einbau oder Verbrauch alle zumutbaren Maßnahmen zu treffen, damit der Eigentumsanspruch von RUAG weder beeinträchtigt noch aufgehoben wird.

7. Termine und Verzug

7.1. Liefertermine sind eingehalten, wenn bis zu deren Ablauf die Versand- oder Abnahmebereitschaftsmeldung von RUAG an den Vertragspartner versandt worden ist.

7.2. Kann RUAG einen Termin aus Gründen, die nicht durch sie zu vertreten sind, nicht einhalten (z.B. wegen nicht erfüllter Mitwirkungspflichten des Vertragspartners oder Verschulden Dritter), verlängert er sich angemessen.

8. Erfüllungsort

8.1. Soweit nicht anders vereinbart, gilt als Erfüllungsort der Standort von RUAG.

8.2. Nutzen und Gefahr gehen mit der Bereitstellung am Erfüllungsort auf den Vertragspartner über.

9. Prüfung und Abnahme

9.1. Der Vertragspartner hat den Vertragsgegenstand innerhalb von 7 Kalendertagen zu prüfen und allfällige Mängel schriftlich zu rügen, ansonsten er als genehmigt gilt. Der Vertragsgegenstand gilt auch als abgenommen mit der

átvettnek minősül.

- 9.2. Amennyiben az átadás-átvételi vizsgálat során nem jelentős hibákat tárnak fel, úgy az átadás-átvételre az átadás-átvételi vizsgálat lezárásával kerül sor. A RUAG az ily módon feltárt hibákat utólagosan elhárítja.
- 9.3. Amennyiben az átadás-átvételi vizsgálat során jelentős hibákat tárnak fel, úgy az átadás-átvételre nem kerül sor. A RUAG az ily módon feltárt hibákat elhárítja és a Szerződő Fél részére új átadás-átvételi időpontot nevez meg.

10. Szavatosság

- 10.1. A RUAG szavatolja, hogy a Szerződés tárgya rendelkezik a megállapodás szerinti tárgyi és jogi tulajdonságokkal. **A Szerződés tárgyának bizonyos felhasználási célra való alkalmasságát a RUAG csak abban az esetben szavatolja, ha erre kifejezett garanciát vállal.**
- 10.2. Ellentétes törvényi rendelkezés hiányában a nem a RUAG által nyújtott szolgáltatásokért vállalt szavatosság kizárásra kerül. A szállítókkal és gyártókkal szembeni szavatossági igényekről a RUAG a Szerződő Fél javára lemond.
- 10.3. A Szerződés eltérő rendelkezése hiányában a kellékszavatossági jogok a kárveszély átszállását követő 12 hónap elteltével évülnek el. **A Szerződő Fél a hibákat azok feltárásától számított 7 naptári napon belül írásban megkifogásolja, ellenkező esetben a hibák elfogadottnak minősülnek.**
- 10.4. **A Szerződés tárgyának hibája esetén a RUAG a hibát - a jelen 10. pont rendelkezéseinek fenntartása mellett - választása szerint utólagosan kijavítja**

Aufnahme des produktiven Betriebes.

- 9.2. Zeigen sich bei der Abnahmeprüfung unerhebliche Mängel, so findet die Abnahme gleichwohl mit Abschluss der Abnahmeprüfung statt. RUAG behebt festgestellte Mängel nachträglich.
- 9.3. Zeigen sich bei der Abnahmeprüfung erhebliche Mängel, so wird die Abnahme zurückgestellt. RUAG behebt festgestellte Mängel und meldet dem Vertragspartner einen neuen Abnahmetermin.

10. Gewährleistung

- 10.1. RUAG gewährleistet, dass der Vertragsgegenstand die vereinbarten sachlichen und rechtlichen Eigenschaften aufweist. **Die Eignung für einen bestimmten Zweck gewährleistet RUAG nur, sofern ausdrücklich garantiert.**
- 10.2. Soweit gesetzlich zulässig, ist die Gewährleistung für nicht von RUAG erbrachte Leistungen ausgeschlossen. Allfällige Gewährleistungsansprüche gegen Lieferanten und Hersteller tritt RUAG dem Vertragspartner ab.
- 10.3. Sofern nicht in der Vertragsurkunde anders geregelt, verjähren die Mängelrechte innert 12 Monaten ab Gefahrenübergang. **Der Vertragspartner hat Mängel innerhalb von 7 Kalendertagen seit deren Entdeckung schriftlich zu rügen, sonst gelten die Fehler als akzeptiert.**
- 10.4. **Bei Mangelhaftigkeit des Vertragsgegenstandes leistet RUAG, vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Art. 10, nach ihrer Wahl Nachbesserung**

vagy pótszállítást teljesít. A Szerződő Fél további igényei kifejezetten kizárásra kerülnek.

11. Felelősség

A RUAG kizárólag a súlyosan gondatlan vagy szándékos szerződésszegésekért felel. A RUAG felel továbbá a RUAG, a RUAG szervezetei, munkatársai vagy segédei által a Szerződés teljesítése során okozott személyi károkért, ill. a Ptk. 6:550-6:559. § szerint érvényesített károkért.

A RUAG, a RUAG szervezetei, munkatársai vagy segédei által súlyosan gondatlanul vagy szándékosan okozott károkért és a Szerződésben rögzített lényeges kötelezettségek gondatlan megsértéséből eredő károkért a RUAG az előrelátható kár mértékéig korlátozottan felel.

12. Vis maior

- 12.1. A Felek nem felelnek a szerződéses kötelezettségeik vonatkozásában felmerülő hiányzó vagy hibás teljesítésért vagy késedelemért, amennyiben a zavar vagy a késedelem előre nem látható és ésszerűen nem ellenőrizhető esemény miatt következett be (vis maior). Ilyen események különösen a természeti csapások, a háború, a felkelés, a járványok, a szabotázs, a munkaügyi viták, a sztrájkok, a kizárások, a munkaerőhiány, a szállítás meghiúsulása vagy késedelme, a tűzesetek, a robbanások, a gépek vagy készülékek üzemzavara, a RUAG beszerzési forrásainak kiesése vagy késedelme, az anyag- vagy energiahány, a hatósági intézkedések, parancsok és döntések (pl. engedélyek meg nem adása, elutasítása vagy visszavonása az export vagy a biztonsági szolgáltatások terén), valamint

oder Ersatzlieferung. Weitere Ansprüche des Vertragspartners sind ausdrücklich ausgeschlossen.

11. Haftung

RUAG haftet ausschließlich für grobfahrlässig oder vorsätzlich verursachte Vertragsverletzungen. Zusätzlich haftet RUAG für durch RUAG, ihre Organe, Mitarbeiter oder Hilfspersonen in Ausführung des Vertrages verursachte Personenschäden und für Schäden, die gemäß §§ 6:550-6:559 ung. BGB geltend gemacht werden.

Für durch RUAG, ihre Organe, Mitarbeiter oder Hilfspersonen vorsätzlich, oder grobfahrlässig verursachte vertragstypische Schäden und für durch fahrlässige Verletzungen vertragswesentlicher Pflichten verursachte Schäden haftet RUAG beschränkt auf den vorhersehbaren Schaden.

12. Force Majeure

- 12.1. Die Parteien haften nicht für Leistungsstörungen oder Verzug bezüglich ihrer vertraglichen Verpflichtungen, wenn die Störungen oder der Verzug unvorhersehbar und außerhalb vernünftiger Kontrolle sind, ob infolge natürlicher Ursachen oder menschlicher Handlungen („Force Majeure“), einschließlich insbesondere höhere Gewalt, Krieg, Aufruhr, Epidemien, Sabotage, Arbeitskonflikte, Streiks, Aussperrungen, Mangel an Arbeitskräften, Transportunterbruch oder -verzug, Feuer, Explosion, Pannen von Maschinen oder Geräten, Ausfall oder Verzug von Bezugsquellen von RUAG, Material- oder Energieknappheit, Handlungen, Befehle und Prioritäten von Behörden (z.B. Nichterteilung, Ablehnung, Widerruf von Genehmigungen im Bereich des Exports

az embargók.

- 12.2. A vis maior által érintett Fél a jelen rendelkezésre történő hivatkozás mellett a vis maior esemény bekövetkezését követő két héten belül értesíti a másik Felet és minden szükséges információt megad a bekövetkezett eseménynek a szerződéses kötelezettségekre gyakorolt hatására vonatkozóan.
- 12.3. A Felek eltérő írásbeli megállapodása hiányában a teljesítésben átmenetileg akadályozott Fél a vis maior esemény időtartamára mentesül a szolgáltatási kötelezettség alól és szolgáltatási kötelezettsége az esemény megszűnésével éled újjá. Ebben az esetben kártérítési kötelezettség nem terheli.
- 12.4. Hat hónapnál hosszabb ideig tartó vis maior esetén a Felek egyeztetéseket folytatnak és mindkét Fél jogosult a Szerződést azonnali hatállyal felmondani. A már teljesített szerződéses kötelezettségek ellenértéke kifizetésre kerül. A már kifizetett díjakat az adott időpontig teljesített szerződéses kötelezettségekkel összefüggésben felmerült költségek és kiadások levonása mellett visszatérítik.

13. Engedélyek és kiviteli szabályozások

- 13.1. Amennyiben a Szerződő Fél a szolgáltatásnyújtáshoz anyagot bocsát rendelkezésre, úgy mindenkor tájékozódik a nemzeti és nemzetközi kiviteli szabályozásokról (pl. ITAR) és haladéktalanul írásban értesíti a RUAG-ot abban az esetben, ha a szerződéses teljesítés részben vagy egészben e rendelkezések hatálya alá esik. A Szerződő Fél köteles valamennyi alkalmazandó kiviteli szabályozást betartani és felszólítás esetén valamennyi releváns információt a RUAG rendelkezésére bocsátani. Ez a

oder Sicherheitsdienstleistungen) sowie Embargos.

- 12.2. Die von der Force Majeure betroffene Partei informiert die andere Partei innert zwei Wochen nach dem Auftreten des Force Majeure-Ereignisses unter Bezug auf den vorliegenden Artikel und unterbreitet alle relevanten Informationen über die Auswirkungen des Ereignisses auf die vertraglichen Verpflichtungen.
- 12.3. Wenn nicht schriftlich anders vereinbart, ist die an der Leistung vorübergehend verhinderte Partei während der Dauer des Ereignisses der Force Majeure von der Leistungserbringung entbunden und zur Leistung verpflichtet, sobald das Ereignis endet. Sie schuldet diesfalls keinen Schadenersatz.
- 12.4. Im Falle einer Dauer der Force Majeure von mehr als sechs Monaten suchen die Parteien das Gespräch und jede Partei ist berechtigt, den Vertrag sofort zu kündigen. Bereits erfüllte vertragliche Verpflichtungen werden vergütet. Bereits bezahlte Vergütungen werden zurückerstattet, jedoch unter Abzug der aufgelaufenen Kosten und Auslagen für die bis dahin erbrachten vertraglichen Verpflichtungen.

13. Bewilligungen und Exportbestimmungen

- 13.1. Soweit der Vertragspartner für die Erbringung der Leistungen Material beistellt, informiert er sich jederzeit über nationale und internationale Exportbestimmungen (z.B. ITAR) und teilt RUAG unverzüglich schriftlich mit, wenn die vertraglichen Leistungen ganz oder teilweise diesen Bestimmungen unterliegen. Er hält alle anwendbaren Exportbestimmungen ein und legt RUAG auf Verlangen alle hierfür relevanten Informationen offen. Diese Verpflichtung

kötelezettség a Szerződés lejártát követően is fennáll.

13.2. Kifejezett eltérő írásbeli megállapodás hiányában a Szerződő Fél minden olyan intézkedést meghoz, amely a szolgáltatásnyújtáshoz szükséges hatósági engedélyek megszerzéséhez elengedhetetlen. E körbe tartoznak különösen a nemzeti és nemzetközi kiviteli szabályozások. A RUAG a Szerződő Felet ebben megfelelően támogatja.

13.3. A Szerződő Fél szükség esetén legkésőbb szerződéskötésig megadja a rendelkezésre bocsájtott anyagokra vonatkozóan különösen a következő információkat:

- A feladó ország vámtarifa számait és minden termék származási helyét.
- Amennyiben a termékek nemzeti exportellenőrzés alá esnek, Szerződő Fél minden esetben megadja az irányadó nemzeti kiviteli lista számát, és, amennyiben a termékekre vagy szolgáltatásokra az egyesült államokbeli kiviteli ellenőrzési szabályok vonatkoznak, a megfelelő exportfelügyeleti osztályozási számot (ECCN) vagy a nemzetközi fegyverkereskedelemtől szóló törvény szerinti besorolási számot (ITAR).
- A Szerződő Fél a küldő- vagy rendeltetési ország preferenciális származási- és megfelelési nyilatkozataira és megfelelési jelölésekre vonatkozó igazolásait külön kérés nélkül, a nem preferenciális származási bizonyítványokat pedig felhívásra benyújtja a RUAG-nak.

14. Újonnan létrehozott szellemi alkotáshoz kapcsolódó szerzői jogok

14.1. A Szerződés teljesítése során újonnan létrehozott szellemi alkotáshoz kapcsolódó szerzői jogok (szerzői jog, szabadalmi jog,

gilt über die Vertragslaufzeit hinaus.

13.2. Sofern nicht ausdrücklich und schriftlich anders vereinbart, trifft der Vertragspartner alle zur Erlangung einer für die Leistungserbringung erforderlichen behördlichen Bewilligung notwendigen Vorkehren. Dazu gehören insbesondere die nationalen und internationalen Exportbestimmungen. RUAG unterstützt den Vertragspartner hierbei angemessen.

13.3. Gegebenenfalls stellt der Vertragspartner für beigestelltes Material spätestens bei Vertragsschluss insbesondere folgende Informationen bereit:

- Zolltarifnummern des Versendungslands und die Ursprungsländer aller Produkte.
- Unterliegen die Produkte nationalen Ausfuhrkontrollen, gibt der Vertragspartner die jeweils massgebliche nationale Ausfuhrlistennummer an, und, falls die Produkte oder Leistungen den US-amerikanischen Exportkontrollvorschriften unterliegen, die entsprechende Export Control Classification Number (ECCN) oder die Klassifizierungsnummer der International Traffic In Arms Regulations (ITAR).
- Die Nachweise des präferenzberechtigten Ursprungs sowie Konformitätserklärungen und -kennzeichnungen des Versendungs- oder Bestimmungslands legt der Vertragspartner an RUAG unaufgefordert vor, nicht-präferenzielle Ursprungszeugnisse nach Aufforderung.

14. Neu entstehende Immaterialgüterrechte

14.1. Die bei Vertragserfüllung entstehenden Immaterialgüterrechte (Urheberrechte, Patentrechte usw.), insbesondere an den

stb.), különösen a RUAG által készített művek, tervezetek, hardverek és egyedi szoftverek, ideértve a forráskódot, a programleírást és az írásbeli vagy elektronikusan olvasható dokumentációt, vonatkozásában keletkezett szerzői jogok kizárólag a RUAG-ot illetik meg.

14.2. A Szerződő Fél jogosult az újonnan létrehozott szellemi alkotáshoz kapcsolódó szerzői jogokat a Szerződés keretein belül felhasználni. Ez a felhasználási jog nem átruházható és nem kizárólagos. Szoftverek esetében ez a jog magában foglalja a szoftver Szerződésben rögzített hardvereken és az azok utódjaként használt rendszereken történő felhasználást. Módosított operációs rendszer vagy magasabb teljesítményosztály esetén a felhasználási jog módosításához és kiterjesztéséhez a RUAG hozzájárulása szükséges. További vagyoneértékű jogok átruházására, ill. további licenciák biztosítására nem kerül sor.

14.3. A jogilag nem védett ötletek, eljárások és módszerek vonatkozásában mindkét Felet felhasználási- és rendelkezési jog illeti meg, azonban a nyilvánosságra hozatalra vonatkozó kötelezettség nélkül.

15. Meglévő szellemi alkotáshoz kapcsolódó szerzői jogok

15.1. A Szerződés teljesítése előtt keletkezett szellemi alkotásokhoz kapcsolódó szerzői jogok (szerzői jog, szabadalmi jog, stb.) továbbra is a RUAG-ot vagy az adott harmadik személyt illetik meg. Amennyiben a Szerződő Fél szerzői jogokat bocsát a RUAG rendelkezésére, szavatolja, hogy ezáltal harmadik személyek szerzői jogai nem sérülnek.

15.2. A Szerződés teljesítése előtt keletkezett szellemi alkotásokhoz kapcsolódó szerzői jogok vonatkozásában a Szerződő Felet

von RUAG eigens erstellten Werken, Konzepten, Hardware und Individualsoftware einschließlich Quellcode, Programmbeschreibung und Dokumentation in schriftlicher oder maschinell lesbarer Form, stehen ausschließlich RUAG zu.

14.2. Der Vertragspartner hat das unübertragbare und nicht ausschließliche Recht zur Nutzung der neu entstehenden Immaterialgüterrechte im Rahmen des Vertragszwecks. Bei Software umfasst dieses Recht die Nutzung auf der gemäß Vereinbarung vorgesehenen Hardware und ihren Nachfolgesystemen. Bei geändertem Betriebssystem oder höherer Leistungsklasse bedarf die Änderung und Erweiterung des Nutzungsrechts der Zustimmung von RUAG. Es werden keine weiteren Vermögenswerten Rechte übertragen und keine weiteren Lizenzen gewährt.

14.3. An rechtlich nicht geschützten Ideen, Verfahren und Methoden bleiben beide Parteien nutzungs- und verfügungsberechtigt, jedoch ohne Verpflichtung zur Offenlegung.

15. Vorbestehende Immaterialgüterrechte

15.1. Vorbestehende Immaterialgüterrechte (Urheberrechte, Patentrechte usw.) verbleiben bei RUAG oder Dritten. Soweit der Vertragspartner RUAG Immaterialgüterrechte zur Verfügung stellt, gewährleistet er, dass damit keine Immaterialgüterrechte Dritter verletzt werden.

15.2. Der Vertragspartner erhält an vorbestehenden Immaterialgüterrechten ein nicht ausschließliches und

nem kizárólagos és nem átruházható felhasználási jog illeti meg a Szerződés teljesítésének céljához kötötten.

unübertragbares Nutzungsrecht für den vereinbarten Zweck.

16. Szerzői jogok megsértése

- 16.1. A RUAG, harmadik személyek által, a RUAG szerződéses teljesítésével közvetlen összefüggésben álló szerzői jogok megsértése miatt támasztott igényeitől a Szerződő Felet haladéktalanul, saját költségére és felelősségére mentesíti. A Szerződő Fél haladéktalanul írásban értesíti a RUAG-ot a szerzői jogok megsértése miatt harmadik személyek által támasztott igényekről. A Szerződő Fél átengedi a RUAG-nak az esetleges peres eljárás lefolytatását, valamint a jogvita peres vagy peren kívüli úton történő rendezéséhez szükséges intézkedések meghozatalát. Peres eljárás esetén a Szerződő Fél késedelem nélkül perbe vonja a RUAG-ot. A károk enyhítése érdekében az első intézkedéseket szükség esetén már a Szerződő Fél meghozza.
- 16.2. E feltételek mellett a RUAG átvállalja a Szerződő Fél oldalán felmerült vagy kiszabott költségeket és a kártérítési igények kielégítését. Peren kívüli egyezség esetén a RUAG az egyezségben foglalt összeg fizetését csak abban az esetben köteles átvállalni, ha ehhez előzetesen hozzájárult.
- 16.3. Amennyiben a Szerződő Fél a szolgáltatásnyújtáshoz anyagot bocsát rendelkezésre és a szerzői jogok megsértése a Szerződő Fél által rendelkezésre bocsátott anyagra vezethető vissza, úgy a RUAG-ot a Szerződő Féllel szemben semmilyen kártérítési kötelezettség nem terheli és a Szerződő Fél köteles a RUAG-ot harmadik személyek igényei alól mentesíteni.

16. Verletzung von Immaterialgüterrechten

- 16.1. Ansprüche Dritter wegen Verletzung von Immaterialgüterrechten im direkten Zusammenhang mit den Leistungen von RUAG gemäß diesem Vertrag wehrt RUAG auf eigene Kosten und Gefahr ab. Der Vertragspartner informiert RUAG unverzüglich schriftlich über Ansprüche Dritter wegen Verletzung von Immaterialgüterrechten. Er überlässt RUAG die Führung eines allfälligen Prozesses und die Maßnahmen und Weisungen für die gerichtliche oder außergerichtliche Erledigung des Rechtsstreits. Im Prozessfall zieht der Vertragspartner RUAG ohne Verzug bei. Nötigenfalls trifft er erste schadensmindernde Maßnahmen.
- 16.2. Unter diesen Voraussetzungen übernimmt RUAG die dem Vertragspartner entstandenen oder auferlegten Kosten und Schadenersatzleistungen. Bei einer außergerichtlichen Erledigung übernimmt RUAG die vereinbarte Zahlung an den Dritten nur, wenn sie ihr vorgängig zugestimmt hat.
- 16.3. Soweit der Vertragspartner für die Erbringung der Leistungen Material beistellt, und die Verletzung der Immaterialgüterrechte auf das vom Vertragspartner bereitgestellte Material zurückzuführen ist, trifft RUAG keine Ersatzpflicht gegenüber dem Vertragspartner und Vertragspartner muss RUAG von Ansprüchen Dritter freistellen.

17. Titoktartás

17.1. A Felek minden nem nyilvános vagy általánosan nem hozzáférhető információt bizalmasan kezelnek és kizárólag a Szerződés teljesítéséhez használják fel. A Felek a titoktartást az alkalmazottaik és az általuk a teljesítésbe bevont szakértők tekintetében is biztosítják. Kétség esetén az információkat bizalmasan kell kezelni.

17.2. Nem minősülnek bizalmas információknak azok az információk:

- amelyek a másik Fél előtt már ismertek voltak, mielőtt azokat az őket felfedő Fél a másik Fél részére hozzáférhetővé tette;
- amelyek a másik Fél önhibáján kívül általánosan ismertek vagy azok lesznek;
- amelyeket a másik Fél harmadik személytől jogszerűen és a továbbadásra vonatkozó korlátozás nélkül szerzett meg;
- amelyeket a másik Fél maga fejlesztett ki anélkül, hogy ennek keretében a védett Fél bizalmas információit használta vagy azokra hivatkozott volna;
- amelyeket az alkalmazandó jog, ill. bíróság, felügyeleti-, közigazgatási- vagy egyéb hatóság jogerős határozata alapján nyilvánosságra kell hozni. Ebben az esetben a nyilvánosságra hozatalra kötelezett Fél köteles a másik Felet a határozatról haladéktalanul értesíteni és a másik Félnak az információk védelmére irányuló intézkedéseit támogatni.

17. Geheimhaltung

17.1. Die Parteien behandeln alle Informationen vertraulich, die weder offenkundig noch allgemein zugänglich sind und verwenden diese ausschließlich zur Erfüllung des Zwecks des abgeschlossenen Vertrages. Die Parteien stellen zudem die vertrauliche Behandlung durch ihre Mitarbeitenden und beigezogenen Spezialisten sicher. Im Zweifel sind die Informationen vertraulich zu behandeln.

17.2. Vertrauliche Informationen einer Partei umfassen nicht solche Informationen, die:

- der anderen Partei bereits bekannt waren, bevor sie ihm die offenlegende Partei zugänglich gemacht hat;
- allgemein bekannt sind oder werden, ohne dass die andere Partei dies zu vertreten hat;
- der anderen Partei durch einen Dritten rechtmäßig und ohne Weitergabe-Beschränkungen bekannt gegeben wurden;
- von der anderen Partei selbst entwickelt wurden, ohne hierbei die vertraulichen Informationen der geschützten Partei zu nutzen oder sich darauf zu beziehen;
- aufgrund des anwendbaren Rechts, eines rechtskräftigen Beschlusses eines Gerichts, einer Aufsichts-, Verwaltungs- oder sonstigen Behörde offengelegt werden müssen. Diesfalls hat die zur Offenlegung verpflichtete Partei die andere unverzüglich über den Beschluss zu informieren und von dieser angestrebte Schutzanordnungen zu unterstützen.

- 17.3. A jelen titoktartási kötelezettség már a Szerződés megkötése előtt érvényes és a szerződéses jogviszony megszűnését követő 3 évig fennáll.
- 17.4. A másik Fél írásbeli hozzájárulása nélkül információk harmadik személyek részére nem adhatók tovább. A jelen megállapodás értelmében nem minősülnek harmadik személynek a RUAG konzern vállalatai, név szerint a RUAG International Holding AG és annak leányvállalatai, valamint a bevont szakértők (ügyvédek, könyvvizsgálók, szakértők). Az érintett Fél hozzájárulása esetén az érintett harmadik személyt is kötelezni kell a titoktartásra.
- 17.5. A jelen szerződéses jogviszonnal összefüggő specifikus szolgáltatásokat bemutató reklámokhoz és publikációkhoz a másik Fél írásbeli hozzájárulása szükséges. A RUAG írásbeli hozzájárulása nélkül a Szerződő Fél nem jogosult a Felek közötti együttműködés tényét önmagában sem reklámozni, ill. a RUAG-ot referenciaként feltüntetni.
- 17.6. **A fenti titoktartási kötelezettségek megsértése esetén a Felek eltérő megállapodásának hiányában a szerződést szegő Fél köteles a másik Fél részére kötbért fizetni, amennyiben nem bizonyítja, hogy a titoktartási kötelezettség megsértése neki nem felróható okból történt. A kötbér összege adásvételi-, vállalkozási- és hasonló szerződések esetén minden egyes kötelezettségzegés esetében a teljes díjazás összegének 10%-a, ill. tartós kötelmi jogviszony esetén az éves díj 10%-a, összesen azonban legfeljebb 50.000,00 EUR esetenként. Ez a fizetés nem mentesíti a szerződést szegő Felet a titoktartási kötelezettség alól, azonban az esetleges kártérítés összegébe beszámításra kerül. Az esetleges**
- 17.3. Diese Geheimhaltungspflicht besteht schon vor Vertragsabschluss und gilt für einen Zeitraum von 3 Jahren nach Beendigung des Vertragsverhältnisses.
- 17.4. Ohne schriftliche Zustimmung der anderen Partei ist die Weitergabe von Informationen an Dritte nicht gestattet. Nicht Dritte im Sinne dieser Vereinbarung sind hingegen die Gesellschaften des RUAG Konzerns, namentlich die RUAG International Holding AG sowie deren Tochtergesellschaften und beigezogene Spezialisten (Anwälte, Revisoren, Experten). Bei Vorliegen einer Zustimmung sind die Geheimhaltungspflichten dem empfangenden Dritten zu überbinden.
- 17.5. Werbung und Publikationen über spezifische Leistungen im Zusammenhang mit dem Vertragsverhältnis bedürfen der schriftlichen Zustimmung der anderen Partei. Ohne schriftliche Einwilligung von RUAG darf der Vertragspartner auch mit der Tatsache, dass eine Zusammenarbeit zwischen den Parteien besteht oder bestand, nicht werben und RUAG nicht als Referenz angeben.
- 17.6. **Verletzt eine Partei die vorstehenden Geheimhaltungspflichten, schuldet sie, falls nicht anders vereinbart, der anderen eine Zahlung, sofern sie nicht beweist, dass sie kein Verschulden trifft. Diese Zahlung beträgt je Fall 10% der gesamten Vergütung bei Kauf-, Werk- und ähnlichen Verträgen oder 10% der jährlichen Vergütung bei Dauerschuldverhältnissen, insgesamt aber höchstens EUR 50.000,00 je Fall. Diese Zahlung befreit die fehlbare Partei nicht von der Geheimhaltungspflicht; sie wird aber auf den zu leistenden Schadenersatz angerechnet. Allfällige strafrechtliche Konsequenzen bleiben vorbehalten. Die Konventionalstrafe kann eine Partei nur verlangen, wenn sie sich das Recht dazu spätestens bis zum Ablauf eines Monats**

büntetőjogi következményeket a jelen rendelkezés nem érinti. Kötbér fizetését az érintett Fél csak abban az esetben követelheti, ha az erre vonatkozó jogát legkésőbb a szerződészegersről való tudomásszerzést követő egy hónapon belül fenntartja.

nach Kenntnisnahme von der Vertragsverletzung vorbehalten.

18. Adatvédelem

18.1. Jelen AGB HU-hoz kötött szerződésekkel kapcsolatban mindegyik fél a másik fél együttműködő személyeinek, képviselőinek, tanácsadóinak, ügynökeinek, vállalkozóinak és egyéb személyi állományainak személyes adataihoz („Személyi Állomány“; „Személyes Adatok“) juthat hozzá (ilyenek pl. név, beosztás, üzleti egységek, szerződéses részletek és kommunikációs adatok). A Felek megállapodnak abban, hogy ilyen Személyes Adatok vonatkozásában – ellenkező megállapodás hiányában – minden esetben mint független adatkezelők járnak el. A Személyes Adatokat csak az alkalmazandó törvények keretében, megfelelő biztonsági (pl. műszaki és szervezeti) intézkedések alkalmazása mellett, csak szerződéskötés és –teljesítés céljából szabad feldolgozni, különösen ide értendők a megrendelések, fizetési műveletek feldolgozása, vámok, adók, import/export-menedzsment, ügyfélkapcsolati menedzsment, vezetői számvitel és általános adminisztratív célok. Mindegyik fél tájékoztatja saját Személyi Állományát a Személyes Adataik másik fél által az alkalmazandó jognak megfelelően történő feldolgozásáról. A RUAG-nál történő adatfeldolgozás további információi a RUAG megfelelő adatvédelmi nyilatkozataiban kerülnek kifejtésre (lásd: www.ruag.com/de/datenschutz).

18. Datenschutz

18.1. Im Zusammenhang mit dem diesen AGB HU unterliegenden Vertrag kann jede Partei Zugang zu personenbezogenen Daten (z.B. Name, Funktionen, Business Units, Vertragsdetails und Kommunikationsdaten) von Mitarbeitenden, Vertretern, Beratern, Agenten, Auftragnehmern und anderem Personal („Personal“; „Personaldaten“) der anderen Partei erlangen. Die Parteien stimmen zu, dass sie bezüglich solcher Personaldaten jeweils als unabhängige Datenschutzverantwortliche handeln, sofern nicht ausdrücklich anders vereinbart. Personaldaten dürfen nur im Rahmen des anwendbaren Gesetzes bearbeitet werden, unter Anwendung angemessener Sicherheitsvorkehrungen (z.B. technische und organisatorische Vorkehrungen usw.), und nur zwecks Abschluss und Ausführung des Vertrages, insbesondere Bestellungen, Zahlungsverarbeitung Zölle, Steuern, Import/Export-Management, Kundenbeziehungsmanagement, betriebliches Rechnungswesen und allgemeine administrative Zwecke. Jede Partei informiert ihr eigenes Personal über die Bearbeitung von Personaldaten durch die andere Partei entsprechend dem anwendbaren Recht. Weitere Informationen über die Datenverarbeitung bei RUAG sind in den entsprechenden Datenschutzhinweisen von RUAG erläutert (siehe www.ruag.com/de/datenschutz).

19. Compliance

- 19.1. A Felek kötelesek a mindenkor érvényes törvényi előírásokat, különösen a verseny- és kartelltörvényeket, a munka- és gyermekvédelmi előírásokat (pl. a konfliktusövezetekből származó nyersanyagokra vonatkozóan), az emberkereskedelem tilalmát, a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet alapegyezményét, valamint a hamisítás megakadályozását vagy a környezet és az egészség védelmét szolgáló előírásokat (pl. REACH és RoHS irányelv) betartani. Szerződő Fél betartja a RUAG üzleti partnereire vonatkozó aktuális magatartási kódexet, amely számára kérésre megküldésre kerül.
- 19.2. A Felek vállalják, hogy semmilyen pénzügyi vagy egyéb kedvezményt nem fogadnak el, amelyért cserébe jogosulatlan előnyt várnak vagy kínálnak. Vállalják továbbá, hogy a külföldi hivatalos személyek nemzetközi kereskedelmi ügyletekben történő megvesztegetése elleni küzdelemről szóló OECD-egyezmény (1997. december 17.) rendelkezéseit a magángazdasági ügyletekben is figyelembe veszik.
- 19.3. A Felek szerződésben kötelezik alkalmazottaikat, alvállalkozóikat, beszállítóikat, valamint a Szerződés teljesítésébe bevont további harmadik személyeket a jelen rendelkezés betartására.
- 19.4. **Az előzőekben szereplő compliance-kötelezettségek megsértése esetén a Felek kötelesek kötbért fizetni, amennyiben nem bizonyítják, hogy a kötelezettség megsértése nekik nem felróható okból történt. A kötbér összege minden egyes kötelezettségszegés esetében a teljes díjazás összegének 10%-**

19. Compliance

- 19.1. Die Parteien halten sich an die jeweils geltenden gesetzlichen Normen, insbesondere an die Wettbewerbs- und Kartellgesetze, an die Arbeits- und Kinderschutzbestimmungen (z.B. betreffend Konfliktrohstoffe), an das Verbot von Menschenhandel und an die Kernübereinkommen der internationalen Arbeitsorganisation sowie an die Bestimmungen gegen Fälschungen oder zum Schutze der Umwelt und der Gesundheit (z.B. Richtlinien wie REACH und RoHS). Der Vertragspartner hält den aktuellen Verhaltenskodex für Geschäftspartner von RUAG ein, der ihm auf Verlangen ausgehändigt wird.
- 19.2. Die Parteien verpflichten sich, keine finanziellen oder sonstigen Begünstigungen entgegen zu nehmen, wenn dafür vom Gebenden ein ungerechtfertigter Vorteil erwartet oder belohnt wird. Ebenso verpflichten sie sich, das im Rahmen der OECD abgeschlossene Übereinkommen vom 17. Dezember 1997 über die Bekämpfung der Bestechung ausländischer Amtsträger im internationalen Geschäftsverkehr analog im privatwirtschaftlichen Verkehr zu beachten.
- 19.3. Die Parteien verpflichten ihre Mitarbeitenden, Subunternehmer, Unterlieferanten sowie weitere zur Vertragserfüllung beigezogene Dritte vertraglich zur Einhaltung dieses Artikels.
- 19.4. **Verletzt eine der Parteien vorstehende Compliance-Pflichten, so schuldet sie eine Konventionalstrafe, sofern sie nicht beweist, dass sie kein Verschulden trifft. Diese beträgt je Verletzungsfall 10% der gesamten Vergütung bzw. bei wiederkehrender Vergütung 10% einer Jahresvergütung, insgesamt jedoch**

a, ill. ismétlődő díjazás esetén az éves díj 10%-a, összesen azonban legfeljebb 50.000,00 EUR. Ez a fizetés nem mentesíti az érintett Felet a szerződéses kötelezettségei alól; azonban a teljesítendő kártérítésbe beszámításra kerül. Esetleges büntetőjogi következményekből fakadó igények érvényesítésére fenntartjuk jogunkat.

20. Engedményezés és elzálogosítás

20.1. A szerződéses jogviszony, ill. az abból származó jogok és kötelezettségek csak a mindenkori másik Fél előzetes írásbeli hozzájárulása esetén ruházhatók át vagy engedményezhetők. Ettől eltekintve a RUAG bármikor jogosult a Szerződésből származó jogokat és kötelezettségeket a RUAG konzern másik vállalatára átruházni.

20.2. A Szerződő Fél nem jogosult a szerződéses jogviszonyból származó követeléseit a RUAG előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül engedményezni vagy elzálogosítani.

21. Elszámolás

A Szerződő Fél a RUAG kifejezett írásbeli hozzájárulása nélkül nem jogosult beszámításra.

22. Alkalmazandó jog és bírósági kikötés

22.1. A jelen Szerződésre, valamint a Szerződésből származó valamennyi igényre és jogra a magyar anyagi jog az irányadó, a nemzetközi magánjogi rendelkezések kizárása mellett. Kifejezetten kizárásra kerül a Bécsi Vételi Egyezmény alkalmazása.

22.2. A jelen Szerződésből adódó vagy azzal összefüggésben felmerülő valamennyi vitás kérdés vonatkozásában a Felek

höchstens EUR 50'000.00. Diese Zahlung befreit die jeweilige Partei nicht von ihren vertraglichen Verpflichtungen; sie wird aber auf den zu leistenden Schadenersatz angerechnet. Allfällige strafrechtliche Konsequenzen bleiben vorbehalten.

20. Abtretung und Verpfändung

20.1. Das Vertragsverhältnis oder Rechte und Pflichten daraus können nur mit vorgängiger schriftlicher Zustimmung der anderen Partei übertragen oder abgetreten werden. Davon abgesehen kann RUAG Rechte und Pflichten aus dem Vertrag jederzeit an eine andere Gesellschaft des RUAG Konzerns abtreten.

20.2. Die dem Vertragspartner aus dem Vertragsverhältnis entstehenden Forderungen dürfen ohne vorherige schriftliche Zustimmung von RUAG weder abgetreten noch verpfändet werden.

21. Verrechnung

Der Vertragspartner hat ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung von RUAG keinen Verrechnungsanspruch.

22. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

22.1. Auf diesen Vertrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche und Rechte ist materielles ungarisches Recht anwendbar, unter Ausschluss seiner Regeln zu Konflikten von Rechtsordnungen. Das Wiener Kaufrecht wird ausdrücklich wegbedungen.

22.2. Für alle aus dem Vertragsverhältnis oder in diesem Zusammenhang entstehenden Streitigkeiten sind ausschließlich die

kikötik a RUAG székhelye szerinti rendes bíróságok kizárólagos illetékességét.

22.3. Jelen Szerződés magyar és német nyelven készült, eltérések esetén a német nyelvű szöveg az irányadó.

ordentlichen Gerichte am Sitz von RUAG zuständig.

22.3. Dieser Vertrag wurde Ungarisch und Deutsch erstellt, bei Abweichungen ist der deutsche Text maßgebend.